

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3421

[C — 2004/15094]

10 AUGUSTUS 2001. — Wet houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, gedaan te New York op 6 oktober 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, gedaan te New York op 6 oktober 1999, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel geregeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—————
Nota

(1) *Zitting 2000 – 2001.*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 2 februari 2001, nr. 2-643/1. — Verslag, nr. 2-643/2

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 3 mei 2001.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1232/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1232/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 14 juni 2001.

(2) Zie decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 26 maart 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 17 mei 2004); Decreet van de Franse Gemeenschap van 20 februari 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 4 maart 2003); Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 20 januari 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 13 juni 2003); Decreet van het Waalse Gewest van 13 november 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 23 november 2002 en 4 december 2002); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 7 februari 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 24 december 2002); Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 10 juli 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 8 augustus 2003).

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3421

[C — 2004/15094]

10 AOUT 2001. — Loi portant assentiment au Protocole facultatif se rapportant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, fait à New York le 6 octobre 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole facultatif se rapportant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, fait à New York le 6 octobre 1999, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Nice, le 10 août 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—————
Note

(1) *Session 2000 – 2001.*

Senat

Documenten. — Projet de loi déposé le 2 février 2001, n° 2-643/1. — Rapport, n° 2-643/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 3 mai 2001.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1232/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1232/2

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 14 juin 2001. — Vote, séance du 14 juin 2001.

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 26 mars 2004 (*Moniteur belge* du 17 mai 2004); Décret de la Communauté française du 20 février 2003 (*Moniteur belge* du 4 mars 2003); Décret de la Communauté germanophone du 20 janvier 2003 (*Moniteur belge* du 13 juin 2003); Décret de la Région wallonne du 13 novembre 2002 (*Moniteur belge* du 23 novembre 2002 et 4 décembre 2002); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 février 2002 (*Moniteur belge* du 24 décembre 2002); Ordonnance de la Commission communautaire commune du 10 juillet 2003 (*Moniteur belge* du 8 août 2003).

VERTALING

Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen

De Staten die partij zijn bij dit Protocol

Erop wijzend dat het Handvest van de Verenigde Naties opnieuw het vertrouwen in de fundamentele rechten van de mens, in de waardigheid en de waarde van de menselijke persoon en in de gelijke rechten van mannen en vrouwen bevestigt,

Erop wijzend dat de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens verkondigt dat alle mensen vrij en gelijk in waardigheid en in rechten zijn geboren en dat eenieder aanspraak heeft op alle daarin genoemde rechten en vrijheden, zonder enig onderscheid van welke aard ook, waaronder begrepen ieder onderscheid naar geslacht,

Eraan herinnerend dat de Internationale Pacten inzake Rechten van de Mens en andere internationale mensenrechteninstrumenten discriminatie op grond van geslacht verbieden,

Eveneens herinnerend aan het Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Discriminatie van Vrouwen (hierna te noemen « het Verdrag ») waarin de Staten die partij zijn bij dat Verdrag discriminatie van vrouwen in welke vorm dan ook veroordelen en overeenkomen om onverwijld met alle passende middelen een beleid te voeren dat gericht is op uitbanning van discriminatie van vrouwen,

Bevestigend hun vastbeslotenheid om het volledige en gelijke genot van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden voor vrouwen te verzekeren en doeltreffende stappen te ondernemen om schendingen van deze rechten en vrijheden te voorkomen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Een Staat die partij is bij dit Protocol (hierna te noemen « De Staat die Partij is » of « de betrokken Staat ») erkent de bevoegdheid van het Comité voor de Uitbanning van Discriminatie van de Vrouw (hierna te noemen « het Comité ») om kennisgevingen in ontvangst te nemen en te behandelen overeenkomstig het bepaalde in artikel 2.

Artikel 2

Kennisgevingen kunnen worden ingezonden door of namens individuele personen of groepen van personen die onder de rechtsmacht vallen van een Staat die Partij is bij dit Protocol en die beweren het slachtoffer te zijn van de schending van een in het Verdrag genoemd recht door die Staat. Wanneer een kennisgeving wordt ingezonden namens individuele personen of groepen van personen gebeurt dit met hun toestemming, tenzij de auteur kan rechtvaardigen namens hen te handelen zonder een dergelijke toestemming.

Artikel 3

Kennisgevingen zijn schriftelijk, en mogen niet anoniem zijn. Het Comité neemt geen kennisgeving in ontvangst indien deze betrekking heeft op een Staat die Partij is bij het Verdrag doch niet tevens Partij is bij dit Protocol.

Artikel 4

1. Het Comité neemt geen kennisgeving in behandeling dan nadat het zich ervan heeft overtuigd dat alle beschikbare binnenlandse rechtsmiddelen zijn uitgeput, tenzij de toepassing van dergelijke rechtsmiddelen onredelijk lange tijd vergt of wanneer het onwaarschijnlijk is dat zij volledig rechtsherstel brengen.

2. Het Comité verklaart een kennisgeving niet ontvankelijk wanneer :

a) Dezelfde aangelegenheid reeds is onderzocht door het Comité of werd of wordt onderzocht krachtens een andere procedure van internationaal onderzoek of internationale regeling;

b) Zij niet verenigbaar is met de bepalingen van het Verdrag;

c) Zij kennelijk ongegrond is, of niet voldoende gestaafd;

d) Zij een misbruik betekent van het recht op petitie;

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes

Les Etats Parties au présent Protocole,

Notant que la Charte des Nations Unies réaffirme la foi dans les droits fondamentaux de l'individu, dans la dignité et la valeur de la personne humaine et dans l'égalité des droits des hommes et des femmes,

Notant également que la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la Déclaration, sans distinction aucune, notamment de sexe,

Rappelant que les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme et les autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme interdisent la discrimination fondée sur le sexe,

Rappelant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (« la Convention »), dans laquelle les Etats Parties condamnent la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et conviennent de poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer la discrimination à l'égard des femmes,

Réaffirmant qu'ils sont résolus à assurer le plein exercice par les femmes, dans les conditions d'égalité, de tous les droits fondamentaux et libertés fondamentales et de prendre des mesures efficaces pour prévenir les violations de ces droits et libertés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tout Etat Partie au présent Protocole (« l'Etat Partie ») reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (« le Comité ») en ce qui concerne la réception et l'examen de communications soumises en application de l'article 2.

Article 2

Des communications peuvent être présentées par des particuliers ou groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou groupes de particuliers relevant de la juridiction d'un Etat Partie, qui affirment être victimes d'une violation par cet Etat Partie d'un des droits énoncés dans la Convention. Une communication ne peut être présentée au nom de particuliers ou groupes de particuliers qu'avec leur consentement, à moins que l'auteur ne puisse justifier qu'il s'agit en leur nom sans un tel consentement.

Article 3

Les communications doivent être présentées par écrit et ne peuvent être anonymes. Une communication concernant un Etat Partie à la Convention qui n'est pas Partie au présent Protocole est irrecevable par le Comité.

Article 4

1. Le Comité n'examine aucune communication sans avoir vérifié que tous les recours internes ont été épuisés, à moins que la procédure de recours n'excède des délais raisonnables ou qu'il soit improbable que le requérant obtienne réparation par ce moyen.

2. Le Comité déclare irrecevable toute communication :

a) Ayant trait à une question qu'il a déjà examinée ou qui a déjà fait l'objet ou qui fait l'objet d'un examen dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international;

b) Incompatible avec les dispositions de la Convention;

c) Manifestement mal fondée ou insuffisamment motivée;

d) Constituant un abus du droit de présenter de telles communications;

e) De feiten die het voorwerp uitmaken van de kennisgeving hebben plaats gegrepen vóór de datum van inwerkingtreding van dit Protocol ten aanzien van de betrokken Staat tenzij die feiten voortduurden na die datum.

Artikel 5

1. Het Comité kan te allen tijde na het ontvangen van de kennisgeving en vóór het is gekomen tot een vaststelling over de grond van de zaak een dringend verzoek richten tot de betrokken Staat om zulke bewarende maatregelen te nemen als nodig zijn om mogelijke onherstelbare schade voor het slachtoffer of de slachtoffers van de beweerde schending te vermijden.

2. Wanneer het Comité gebruik maakt van zijn bevoegdheid krachtens lid 1 betekent dat geenszins een uitspraak over de ontvankelijkheid of over de gegrondheid van de kennisgeving.

Artikel 6

1. Tenzij het Comité een kennisgeving beschouwt als niet ontvankelijk met betrekking tot de Staat in kwestie, en op voorwaarde dat de individuele persoon of de personen toestemming geven tot het vrijgeven van hun identiteit aan die Staat, brengt het Comité elke kennisgeving die hem krachtens dit Protocol is toegezonden onder de aandacht van de betrokken Staat.

2. Binnen zes maanden doet de ontvangende Staat het Comité schriftelijke uiteenzettingen of verklaringen toekomen waarin de zaak en het rechtsmiddel dat eventueel door die Staat is toegepast nader worden toegelicht.

Artikel 7

1. Het Comité behandelt krachtens dit Protocol ontvangen kennisgevingen in het licht van alle hem door of namens individuele personen of groepen van personen en door de betrokken Staat ter beschikking gestelde gegevens, op voorwaarde dat die gegevens worden overgemaakt aan alle partijen.

2. Het Comité komt in gesloten zitting bijeen voor de behandeling van krachtens dit Protocol ingezonden kennisgevingen.

3. Na onderzoek van een kennisgeving maakt het Comité zijn inzichten met betrekking tot die kennisgeving, samen met zijn mogelijke aanbevelingen, over aan de betrokken partijen.

4. De betrokken Staat neemt nota van de inzichten van het Comité en van eventuele aanbevelingen, en legt aan het Comité binnen zes maanden een schriftelijk antwoord voor met informatie over de maatregelen die werden genomen naar aanleiding van de inzichten en aanbevelingen van het Comité.

5. Het Comité kan de betrokken Staat uitnodigen om over de maatregelen die naar aanleiding van zijn inzichten en mogelijke aanbevelingen werden genomen verdere inlichtingen te verschaffen; als het Comité dit aangewezen acht kan dit gebeuren in de context van het volgende rapport van die Staat krachtens artikel 18 van het Verdrag.

Artikel 8

1. Wanneer het Comité betrouwbare informatie ontvangt die wijst op ernstige of systematische schendingen, door een Staat die partij is bij dit Protocol, van de rechten die in het Verdrag zijn neergelegd, zal het Comité die Staat uitnodigen om mee te werken aan een onderzoek van de informatie en met het oog daarop bemerkings met betrekking tot die informatie over te maken.

2. Rekening houdend met de bemerkings die door de betrokken Staat zouden zijn overgemaakt, evenals met alle andere beschikbare betrouwbare informatie, kan het Comité een of meerdere van zijn leden aanduiden om een onderzoek in te stellen en onverwijld rapport uit te brengen aan het Comité. Waar nodig, en met instemming van de betrokken Staat, kan dit onderzoek een bezoek aan diens grondgebied omvatten.

e) Portant sur des faits antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'Etat Partie intéressé, à moins que ces faits ne persistent après cette date.

Article 5

1. Après réception d'une communication, et avant de prendre une décision sur le fond, le Comité peut à tout moment soumettre à l'urgente attention de l'Etat Partie intéressé une demande tendant à ce qu'il prenne les mesures conservatoires nécessaires pour éviter qu'un dommage irréparable ne soit causé aux victimes de la violation présumée.

2. Le Comité ne préjuge pas de sa décision sur la recevabilité ou le fond de la communication du simple fait qu'il exerce la faculté que lui donne le paragraphe 1 du présent article.

Article 6

1. Sauf s'il la juge d'office irrecevable sans en référer à l'Etat Partie concerné, et à condition que l'intéressé ou les intéressés consentent à ce que leur identité soit révélée à l'Etat Partie, le Comité porte confidentiellement à l'attention de l'Etat Partie concerné toute communication qui lui est adressée en vertu du présent Protocole.

2. L'Etat Partie intéressé présente par écrit au Comité, dans un délai de six mois, des explications ou déclarations apportant des précisions sur l'affaire qui fait l'objet de la communication, en indiquant le cas échéant les mesures correctives qu'il a prises.

Article 7

1. En examinant les communications qu'il reçoit en vertu du présent Protocole, le Comité tient compte de toutes les indications qui lui sont communiquées par les particuliers ou groupes de particuliers ou en leur nom et par l'Etat Partie intéressé, étant entendu que ces renseignements doivent être communiqués aux parties concernées.

2. Le Comité examine à huis clos les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole.

3. Après avoir examiné une communication, le Comité transmet ses constatations à son sujet, éventuellement accompagnées de ses recommandations, aux parties concernées.

4. L'Etat Partie examine dûment les constatations et les éventuelles recommandations du Comité, auquel il soumet, dans un délai de six mois, une réponse écrite, l'informant notamment de toute action menée à la lumière de ses constatations et recommandations.

5. Le Comité peut inviter l'Etat Partie à lui soumettre de plus amples renseignements sur les mesures qu'il a prises en réponse à ses constatations et éventuelles recommandations, y compris, si le Comité le juge approprié, dans les rapports ultérieurs que l'Etat Partie doit lui présenter conformément à l'article 18 de la Convention.

Article 8

1. Si le Comité est informé, par des renseignements crédibles, qu'un Etat Partie porte gravement ou systématiquement atteinte aux droits énoncés dans la Convention, il invite cet Etat à s'entretenir avec lui des éléments ainsi portés à son attention et à présenter ses observations à leur sujet.

2. Le Comité, se fondant sur les observations éventuellement formulées par l'Etat Partie intéressé, ainsi que sur tout autre renseignement crédible dont il dispose, peut charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une enquête et de lui rendre compte sans tarder des résultats de celle-ci. Cette enquête peut, lorsque cela se justifie et avec l'accord de l'Etat Partie, comporter des visites sur le territoire de cet Etat.

3. Na bestudering van de resultaten van een dergelijk onderzoek maakt het Comité die resultaten bekend aan de betrokken Staat, met eventuele commentaren en aanbevelingen.

4. De betrokken Staat maakt, binnen zes maanden na ontvangst van de commentaren en aanbevelingen van het Comité, zijn opmerkingen over aan het Comité.

5. Een dergelijk onderzoek draagt een vertrouwelijk karakter, en in alle stadia van de procedure wordt gepoogd de medewerking van de betrokken Staat te verkrijgen.

Artikel 9

1. Het Comité kan de betrokken Staat uitnodigen om in zijn volgende rapport dat krachtens artikel 18 van het Verdrag wordt opgesteld, gegevens op te nemen over de maatregelen die werden genomen naar aanleiding van een onderzoek als voorzien in de artikelen 8 en 9.

2. Indien nodig kan het Comité, na afloop van de periode van zes maanden waarnaar in artikel 8, § 4, wordt verwezen, de betrokken Staat uitnodigen gegevens te verstrekken over de maatregelen die werden genomen naar aanleiding van een dergelijk onderzoek.

Artikel 10

1. Iedere Staat die partij is bij dit Protocol kan, op het ogenblik van de ondertekening of ratificatie van dit Protocol, of van zijn toetreding, verklaren dat hij de bevoegdheid van het Comité neergelegd in de artikelen 8 en 9 niet erkent.

2. Een Staat die partij is bij dit Protocol die een verklaring heeft afgelegd zoals voorzien in het eerste lid van dit artikel kan deze verklaring te allen tijde intrekken door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal.

Artikel 11

Een Staat die partij is bij dit Protocol neemt alle nodige stappen om te verzekeren dat individuele personen die onder zijn rechtsmacht vallen niet het slachtoffer worden van lichamelijke of geestelijke mishandeling, of van intimidatie, als gevolg van hun contacten met het Comité onder dit Protocol.

Artikel 12

In zijn krachtens artikel 21 van het Verdrag uitgebrachte jaarverslag neemt het Comité een samenvatting op van zijn uit dit Protocol voortvloeiende werkzaamheden.

Artikel 13

Iedere Staat die partij is bij dit Protocol verbindt zich, het Verdrag en dit Protocol bekend te maken en er publiciteit aan te geven en om de toegang tot informatie over de bevindingen en de aanbevelingen van het Comité te bevorderen, in het bijzonder wanneer het zaken betreft waarbij die Staat zelf betrokken is.

Artikel 14

Het Comité zal zijn eigen huishoudelijk reglement opstellen dat in acht genomen dient te worden bij de uitoefening van de taken onder dit Protocol.

Artikel 15

1. Dit Protocol staat open ter ondertekening door elke Staat die het Verdrag heeft ondertekend, bekrachtigd, of tot het Verdrag is toetreden.

2. Dit Protocol moet worden bekrachtigd door elke Staat die het Verdrag heeft bekrachtigd of tot het Verdrag is toetreden.

3. Dit Protocol staat open voor toetreding door elke Staat die het Verdrag heeft bekrachtigd of tot het Verdrag is toetreden.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le Comité les communique à l'Etat Partie intéressé, accompagnés, le cas échéant, d'observations et de recommandations.

4. Après avoir été informé des résultats de l'enquête et des observations et recommandations du Comité, l'Etat Partie présente ses observations à celui-ci dans un délai de six mois.

5. L'enquête conserve un caractère confidentiel et la coopération de l'Etat Partie sera sollicitée à tous les stades de la procédure.

Article 9

1. Le Comité peut inviter l'Etat Partie intéressé à inclure dans le rapport qu'il doit présenter conformément à l'article 18 de la Convention des précisions sur les mesures qu'il a prises à la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 8 du présent Protocole.

2. À l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 4 de l'article 8, le Comité peut, s'il y a lieu, inviter l'Etat Partie intéressé à l'informer des mesures qu'il a prises à la suite d'une telle enquête.

Article 10

1. Tout Etat Partie peut, au moment où il signe ou ratifie le présent Protocole ou y adhère, déclarer qu'il ne reconnaît pas au Comité la compétence que confèrent à celui-ci les articles 8 et 9.

2. Tout Etat Partie qui a fait la déclaration visée au paragraphe 1 du présent article peut à tout moment retirer cette déclaration par voie de notification au Secrétaire général.

Article 11

L'Etat Partie prend toutes les dispositions nécessaires pour que les personnes relevant de sa juridiction qui communiquent avec le Comité ne fassent pas de ce fait l'objet de mauvais traitements ou d'intimidation.

Article 12

Le Comité résume dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 21 de la Convention les activités qu'il a menées au titre du présent Protocole.

Article 13

Tout Etat Partie s'engage à faire largement connaître et à diffuser la Convention ainsi que le présent Protocole, et à faciliter l'accès aux informations relatives aux constatations et aux recommandations du Comité, en particulier pour les affaires concernant cet Etat Partie.

Article 14

Le Comité arrête son propre règlement intérieur et exerce les fonctions que lui confère le présent Protocole conformément à ce règlement.

Article 15

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats qui ont signé la Convention, l'ont ratifiée ou y ont adhéré.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification par tout Etat qui a ratifié la Convention ou y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui a ratifié la Convention ou y a adhéré.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 16

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de tiende akte van bekrachtiging of van toetreding.

2. Voor elke Staat die na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging of van toetreding dit Protocol bekrachtigt of tot dit Protocol toetreedt, treedt dit Protocol in werking drie maanden na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 17

Voorbehouden ten aanzien van dit Protocol zijn niet toegestaan.

Artikel 18

1. Iedere Staat die partij is bij dit Protocol kan een wijziging daarvan voorstellen en deze indienen bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal deelt iedere voorgestelde wijziging vervolgens mede aan de Staten die partij zijn bij dit Protocol, met het verzoek hem te berichten of zij een conferentie wensen van de Staten partijen, teneinde het voorstel in kwestie te bestuderen en in stemming te brengen. Indien ten minste een derde van de Staten partijen zulk een conferentie wenst, roept de Secretaris-Generaal deze conferentie bijeen onder auspiciën van de Verenigde Naties. Iedere wijziging die door een meerderheid van de ter conferentie aanwezige Staten partijen die hun stem uitbrengen wordt aangenomen wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

2. Wijzigingen worden van kracht nadat zij door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties zijn goedgekeurd en door een twee-derde meerderheid van de Staten die partij zijn bij dit Protocol overeenkomstig hun onderscheiden staatsrechtelijke procedures zijn aanvaard.

3. Wanneer wijzigingen van kracht worden zijn ze bindend voor de Staten die partij zijn en ze hebben aanvaard, terwijl de andere Staten die partij zijn nog steeds gebonden zijn door de bepalingen van dit Protocol en door elke voorgaande wijziging die zij hebben aanvaard.

Artikel 19

1. Iedere Staat die partij is kan dit Protocol te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

2. Opzegging heeft geen invloed op de verdere toepassing van de bepalingen van dit Protocol op een kennisgeving die krachtens Artikel 2 is ingediend of een onderzoek dat krachtens Artikel 8 werd ingezet vòòr de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Artikel 20

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt alle Staten in kennis van :

- a) Ondertekeningen, ratificaties en toetredingen krachtens dit Protocol;
- b) De datum van inwerkingtreding van dit Protocol en van iedere wijziging krachtens artikel 18;
- c) Iedere opzegging krachtens artikel 19.

Artikel 21

1. Dit Protocol, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in de archieven van de Verenigde Naties.

2. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet aan alle in artikel 25 van het Verdrag bedoelde Staten gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toekomen.

Article 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 17

Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

Article 18

1. Tout Etat Partie peut déposer une proposition d'amendement au présent Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communiquera la proposition aux Etats Parties en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des Etats Parties aux fins d'examen et de mise aux voix de la proposition. Si un tiers au moins des Etats Parties se déclare favorable à une telle conférence, le Secrétaire général la convoque sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats Parties présents et votants à la conférence est présenté à l'Assemblée générale des Nations Unies pour approbation.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies et acceptés par les deux tiers des Etats Parties au présent Protocole, conformément aux procédures prévues par leur constitution respective.

3. Lorsque les amendements entreront en vigueur, ils auront force obligatoire pour les Etats Parties qui les auront acceptés, les autres Etats Parties restant liés par les dispositions du présent Protocole et par tout autre amendement qu'ils auront accepté antérieurement.

Article 19

1. Tout Etat Partie peut dénoncer le présent Protocole à tout moment en adressant une notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Les dispositions du présent Protocole continuent de s'appliquer à toute communication présentée conformément à l'article 2 ou toute enquête entamée conformément à l'article 8 avant la date où la dénonciation prend effet.

Article 20

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informe tous les Etats :

- a) Des signatures, ratifications et adhésions;
- b) De la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et de tout amendement adopté au titre de l'article 18;
- c) De toute dénonciation au titre de l'article 19.

Article 21

1. Le présent Protocole, dont les textes en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est versé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les Etats visés à l'article 25 de la Convention.

**Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen
gedaan te New York op 6 oktober 1999**

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming
ALBANIE		Toetreding	23/06/2003
ANDORRA	09/07/2001	Bekrachtiging	14/10/2002
ARGENTINIE	28/02/2000		
AZERBEIDZJAN	06/06/2000	Bekrachtiging	01/06/2001
BANGLADESH	06/09/2000	Bekrachtiging	06/09/2000
BELARUS	29/04/2002	Bekrachtiging	03/02/2004
BELGIE	10/12/1999	Bekrachtiging	17/06/2004
BELIZE		Toetreding	09/12/2002
BENIN	25/05/2002		
BOLIVIA	10/12/1999	Bekrachtiging	27/09/2000
BOSNIE EN HERZEGOVINA	07/09/2000	Bekrachtiging	04/09/2002
BRAZILIE	13/03/2001	Bekrachtiging	28/06/2002
BULGARIJE	06/06/2000		
BURKINA FASO	16/11/2001		
BURUNDI	13/11/2001		
CAMBODJA	11/11/2001		
CANADA		Toetreding	18/10/2002
CHILI	10/12/1999		
COLOMBIA	10/12/1999		
COSTA RICA	10/12/1999	Bekrachtiging	20/09/2001
CUBA	17/03/2000		
CYPRUS	08/02/2001	Bekrachtiging	26/04/2002
DENEMARKEN	10/12/1999	Bekrachtiging	31/05/2000
DOMINICAANSE REPUBLIEK	14/03/2000	Bekrachtiging	10/08/2001
DUITSLAND	10/12/1999	Bekrachtiging	15/01/2002
ECUADOR	10/12/1999	Bekrachtiging	05/02/2002
EL SALVADOR	04/04/2001		
FILIPIJNEN	21/03/2000	Bekrachtiging	12/11/2003
FINLAND	10/12/1999	Bekrachtiging	29/12/2000
FRANKRIJK	10/12/1999	Bekrachtiging	09/06/2000
GEORGIE		Toetreding	01/08/2002
GHANA	24/02/2000		
GRIEKENLAND	10/12/1999	Bekrachtiging	24/01/2002
GUATEMALA	07/09/2000	Bekrachtiging	09/05/2002
GUINEA-BISSAU	12/09/2000		
HONGARIJE		Toetreding	22/12/2000
IERLAND	07/09/2000	Bekrachtiging	07/09/2000
IJSLAND	10/12/1999	Bekrachtiging	06/03/2001
INDONESIE	28/02/2000		

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming
ITALIE	10/12/1999	Bekrachtiging	22/09/2000
KAZAKHSTAN	06/09/2000	Bekrachtiging	24/08/2001
KIRGIZISTAN		Toetreding	22/07/2002
KROATIE	05/06/2000	Bekrachtiging	07/03/2001
LESOTHO	06/09/2000		
LIBIE		Toetreding	18/06/2004
LIECHTENSTEIN	10/12/1999	Bekrachtiging	24/10/2001
LITOUWEN	08/09/2000	Bekrachtiging	05/08/2004
LUXEMBURG	10/12/1999	Bekrachtiging	01/07/2003
MACEDONIE (V.J.R. MACEDONIE)	03/04/2000	Bekrachtiging	17/10/2003
MADAGASCAR	07/09/2000		
MALAWI	07/09/2000		
MALI		Toetreding	05/12/2000
MAURITIUS	11/11/2001		
MEXICO	10/12/1999	Bekrachtiging	15/03/2002
MONGOLIE	07/09/2000	Bekrachtiging	28/03/2002
NAMIBIE	19/05/2000	Bekrachtiging	26/05/2000
NEDERLAND	10/12/1999	Bekrachtiging	22/05/2002
NEPAL	18/12/2001		
NIEUW-ZEELAND	07/09/2000	Bekrachtiging	07/09/2000
NIGERIA	08/09/2000		
NOORWEGEN	10/12/1999	Bekrachtiging	05/03/2002
OEKRAINE	07/09/2000	Bekrachtiging	26/09/2003
OOSTENRIJK	10/12/1999	Bekrachtiging	06/09/2000
PANAMA	09/06/2000	Bekrachtiging	09/05/2001
PARAGUAY	28/12/1999	Bekrachtiging	14/05/2001
PERU	22/12/2000	Bekrachtiging	09/04/2001
POLEN		Toetreding	22/12/2003
PORTUGAL	16/02/2000	Bekrachtiging	26/04/2002
ROEMENIE	06/09/2000	Bekrachtiging	25/08/2003
RUSSISCHE FEDERATIE	08/05/2001	Bekrachtiging	28/07/2004
SALOMOM EILANDEN		Toetreding	06/05/2002
SAO TOME EN PRINCIPE	06/09/2000		
SENEGAL	10/12/1999	Bekrachtiging	26/05/2000
SERVIE EN MONTENEGRO		Toetreding	31/07/2003
SEYCHELLEN	22/07/2002		
SIERRA LEONE	08/09/2000		
SLOVAKIJE	05/06/2000	Bekrachtiging	17/11/2000
SLOVENIE	10/12/1999		
SPANJE	14/03/2000	Bekrachtiging	06/07/2001

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming
SRI LANKA		Toetreding	15/10/2002
TADJIKISTAN	07/09/2000		
THAILAND	14/06/2000	Bekrachtiging	14/06/2000
TIMOR (LESTE)		Toetreding	16/04/2003
TSJECHISCHE REP.	10/12/1999	Bekrachtiging	26/02/2001
TURKIJE	08/09/2000	Bekrachtiging	29/10/2002
URUGUAY	09/05/2000	Bekrachtiging	26/07/2001
VENEZUELA	17/03/2000	Bekrachtiging	13/05/2002
ZWEDEN	10/12/1999	Bekrachtiging	24/04/2003

Overeenkomstig zijn artikel 16 is dit Protocol in werking getreden op 22/12/2000.

Overeenkomstig hetzelfde artikel treedt het Protocol voor België in werking op 17 september 2004.

**Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes,
fait à New York le 6 octobre 1999**

Etats	Date Authenticat	Type de consentement	Date Consentement
ALBANIE		Adhésion	23/06/2003
ALLEMAGNE	10/12/1999	Ratification	15/01/2002
ANDORRE	09/07/2001	Ratification	14/10/2002
ARGENTINE	28/02/2000		
AUTRICHE	10/12/1999	Ratification	06/09/2000
AZERBAIDJAN	06/06/2000	Ratification	01/06/2001
BANGLADESH	06/09/2000	Ratification	06/09/2000
BELARUS	29/04/2002	Ratification	03/02/2004
BELGIQUE	10/12/1999	Ratification	17/06/2004
BELIZE		Adhésion	09/12/2002
BENIN	25/05/2002		17/06/2004
BOLIVIE	10/12/1999	Ratification	27/09/2000
BOSNIE ET HERZEGOVINE	07/09/2000	Ratification	04/09/2002
BRESIL	13/03/2001	Ratification	28/06/2002
BULGARIE	06/06/2000		
BURKINA FASO	16/11/2001		
BURUNDI	13/11/2001		
CAMBODGE	11/11/2001		
CANADA		Adhésion	18/10/2002
CHILI	10/12/1999		
CHYPRE	08/02/2001	Ratification	26/04/2002
COLOMBIE	10/12/1999		
COSTA-RICA	10/12/1999	Ratification	20/09/2001
CROATIE	05/06/2000	Ratification	07/03/2001
CUBA	17/03/2000		

Etats	Date Authentificat	Type de consentement	Date Consentement
DANEMARK	10/12/1999	Ratification	31/05/2000
DOMINICAINE REPUBLIQUE	14/03/2000	Ratification	10/08/2001
EL SALVADOR	04/04/2001		
EQUATEUR	10/12/1999	Ratification	05/02/2002
ESPAGNE	14/03/2000	Ratification	06/07/2001
FINLANDE	10/12/1999	Ratification	29/12/2000
FRANCE	10/12/1999	Ratification	09/06/2000
GEORGIE		Adhésion	01/08/2002
GHANA	24/02/2000		
GRECE	10/12/1999	Ratification	24/01/2002
GUATEMALA	07/09/2000	Ratification	09/05/2002
GUINEE-BISSAU	12/09/2000		
HONGRIE		Adhésion	22/12/2000
ILES SALOMON		Adhésion	06/05/2002
INDONESIE	28/02/2000		
IRLANDE	07/09/2000	Ratification	07/09/2000
ISLANDE	10/12/1999	Ratification	06/03/2001
ITALIE	10/12/1999	Ratification	22/09/2000
KAZAKHSTAN	06/09/2000	Ratification	24/08/2001
KIRGHIZSTAN		Adhésion	22/07/2002
LESOTHO	06/09/2000		
LIBYE		Adhésion	18/06/2004
LIECHTENSTEIN	10/12/1999	Ratification	24/10/2001
LITUANIE	08/09/2000	Ratification	05/08/2004
LUXEMBOURG	10/12/1999	Ratification	01/07/2003
MACEDOINE (A.R.Y. MACEDOINE)	03/04/2000	Ratification	17/10/2003
MADAGASCAR	07/09/2000		
MALAWI	07/09/2000		
MALI		Adhésion	05/12/2000
MAURICE	11/11/2001		
MEXIQUE	10/12/1999	Ratification	15/03/2002
MONGOLIE	07/09/2000	Ratification	28/03/2002
NAMIBIE	19/05/2000	Ratification	26/05/2000
NEPAL	18/12/2001		05/03/2002
NIGERIA	08/09/2000		
NORVEGE	10/12/1999	Ratification	05/03/2002
NOUVELLE-ZELANDE	07/09/2000	Ratification	07/09/2000
PANAMA	09/06/2000	Ratification	09/05/2001
PARAGUAY	28/12/1999	Ratification	14/05/2001
PAYS-BAS	10/12/1999	Ratification	22/05/2002

Etats	Date Authentificat	Type de consentement	Date Consentement
PEROU	22/12/2000	Ratification	09/04/2001
PHILIPPINES	21/03/2000	Ratification	12/11/2003
POLOGNE		Adhésion	22/12/2003
PORTUGAL	16/02/2000	Ratification	26/04/2002
ROUMANIE	06/09/2000	Ratification	25/08/2003
RUSSIE (FED)	08/05/2001	Ratification	28/07/2004
SAO TOME ET PRINCIPE	06/09/2000		31/07/2003
SENEGAL	10/12/1999	Ratification	26/05/2000
SERBIE ET MONTENEGRO		Adhésion	31/07/2003
SEYCHELLES	22/07/2002		17/11/2000
SIERRA LEONE	08/09/2000		
SLOVAQUIE	05/06/2000	Ratification	17/11/2000
SLOVENIE	10/12/1999		
SRI LANKA		Adhésion	15/10/2002
SUEDE	10/12/1999	Ratification	24/04/2003
TADJIKISTAN	07/09/2000		
TCHEQUE REP.	10/12/1999	Ratification	26/02/2001
THAILANDE	14/06/2000	Ratification	14/06/2000
TIMOR (LESTE)		Adhésion	16/04/2003
TURQUIE	08/09/2000	Ratification	29/10/2002
UKRAINE	07/09/2000	Ratification	26/09/2003
URUGUAY	09/05/2000	Ratification	26/07/2001
VENEZUELA	17/03/2000	Ratification	13/05/2002

Conformément à son article 16, ce Protocole est entré en vigueur en date du 22/12/2000.

Conformément au même article, le Protocole entrera en vigueur à l'égard de la Belgique en date du 17/09/2004.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3422 (2004 — 1608)

[2004/15170]

9 AUGUSTUS 2002. — Wet houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Singapore op 10 december 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972. — Erratum (1)

In het *Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2004 blz. 37672, dient men volgende verbetering aan te brengen betreffende punt 2 :

(2) Deze Overeenkomst is in werking getreden op 5 mei 2004.

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2004 (blz. 37672-37678)

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3422 (2004 — 1608)

[2004/15170]

9 AOUT 2002. — Loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Singapour le 10 décembre 1996, modifiant la convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 8 février 1972. — Erratum (1)

Dans le *Moniteur belge* du 11 mai 2004, p. 37672, il y a lieu d'apporter la correction suivante au point 2 :

(2) Cette convention est entrée en vigueur le 5 mai 2004.

(1) Voir le *Moniteur belge* du 11 mai 2004 (p. 37672-37678)